

RU

## Русские пословицы в современной речи: к концепции комплексной лексикографической репрезентации

Никитина Т. Г.

**Аннотация.** Цель исследования – обоснование концепции словарной репрезентации русских пословиц с учетом динамических процессов, протекающих в паремиологической сфере и находящихся свое отражение в трансформациях языковых единиц данной сферы и неопаремиях, возникающих без опоры на традиционные пословицы. В работе используются современные методы лингвистического анализа и лексикографического конструирования. Научная новизна исследования состоит в создании модели комплексного словарного описания канонических пословиц, их трансформаций и неопаремий. Инновационная лексикографическая концепция предполагает сочетание тематико-аксиологического и алфавитно-стержневого принципов систематизации материала. Впервые реализуются возможности функционально-семантической словарной параметризации индивидуально-авторских преобразований паремий и новых пословиц. В результате доказано, что предлагаемые приемы макро- и микро-структурирования словаря позволят представить особенности функционирования русских паремий в современном социокультурном контексте, показать наметившиеся тенденции в переосмыслении аксиологического содержания традиционных паремий, а также целевые установки и лингвокреативный потенциал создателей новых пословиц.

EN

## Russian proverbs in contemporary speech: Towards a concept of comprehensive lexicographic representation

Nikitina T. G.

**Abstract.** The aim of the research is to substantiate the concept of dictionary representation of Russian proverbs, taking into account the dynamic processes occurring in the paremiological sphere and reflected in the transformations of linguistic units in this sphere and in neoparemiological units that arise without relying on traditional proverbs. The study utilises modern methods of linguistic analysis and lexicographic construction. The scientific novelty of the research lies in creating a model for a comprehensive dictionary description of canonical proverbs, their transformations and neoparemiological units. The innovative lexicographic concept involves combining the thematic-axiological and the alphabetical-headword principles for systematising the material. It is the first time that the potential of functionally-semantic dictionary parametrisation of individually-authored transformations of proverbs and new proverbs is realised. As a result, it has been proved that the proposed techniques of macro- and micro-structuring of a dictionary will make it possible to present the peculiarities of functioning of Russian proverbs in the modern sociocultural context, to demonstrate emerging trends in the reinterpretation of the axiological content of traditional proverbs, as well as the goals and the linguistic-creative potential of people coining new proverbs.

### Введение

Актуальность исследования определяется необходимостью оперативной фиксации языковых изменений в словарях, отражающих особенности современного функционирования русской лексики, фразеологии, паремиологии как наиболее подвижных и социокультурно маркированных пластов языковых единиц. Словари, передающие динамику данных сфер, послужат источниками материала для изучения эволюционных языковых процессов и прогнозирования их результатов. Именно такой словарь, отражающий культурно-исторический фон русских паремий и их современное функционирование, предполагается создать в ходе нашего исследования. Обращение к разработке соответствующей лексикографической концепции обусловлено не только отсутствием комплексной словарной репрезентации русских пословиц «в их прошлом и настоящем», но и недостаточной

представленностью функционального аспекта в каждом из этих временных лексикографических «срезов» паремиологии: переиздающиеся словари, описывающие традиционные пословицы, включают иллюстрации их канонического употребления в литературных источниках XIX–XX вв. (Жуков, 1991; Мокиенко, 2002), словари пословичных трансформов XXI в. (ВМ, 2005; 2021; ПС, 2006) ограничиваются списками преобразованных паремий без репрезентации функционирования материала. Таким образом, при достаточной разработанности особенностей современного функционирования паремий в теоретическом плане (Вальтер, Мокиенко, 2007; Федорова, 2007; Третьякова, 2015; Савенкова, 2016; Селиверстова, 2020; Бочина, 2023, с. 224–260) их лексикографическая интерпретация требует совершенствования, что и определило выбор темы исследования.

В соответствии с целью исследования были поставлены следующие задачи:

- определить оптимальную макроструктуру словаря, комплексно репрезентирующего традиционные русские паремии и паремиологические инновации;
- разработать аксиологическую модель описания тематических доминант паремиологической сферы;
- определить параметры словарной статьи, отражающей диапазон трансформаций пословицы;
- проанализировать в структурно-семантическом, коммуникативно-прагматическом, социокультурологическом плане русские паремии, отобранные для словаря на этапе их подготовки к лексикографированию.

При макроструктурировании словаря, разработке аксиологической модели описания материала и параметризации материала в рамках словарной статьи применялся метод лексикографического конструирования. Для анализа паремий в структурно-семантическом, коммуникативно-прагматическом, социокультурологическом аспектах в работе использовались методы лингвистического анализа: историко-этимологического, компонентного, контекстуального.

Теоретической базой исследования послужили работы по русской паремиологии (Потебня, 1894; Пермьяков, 1988; Тарланов, 1999), лексикографии (Берков, 1996; Ларин, 2003; Сороколетов, 2011), лингвокультурологии (Карасик, 2002; Верещагин, Костомаров, 2005; Воробьев, 2008; Маслова, 2019).

Источником материала явились:

- тезаурусные и тематические словари пословиц: Даль В. И. Пословицы русского народа: в 2-х т. М.: Художественная литература, 1984. Т. 1-2 (далее – ДП); Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Рус. яз., 1991; Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010 (далее – МНН); Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Народная мудрость. Русские пословицы. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2011 (далее – МН); Мокиенко В. М. Школьный словарь живых русских пословиц. СПб.: Нева, 2002; Байрамова Л. К. Аксиологический фразеологический словарь русского языка. Казань: Центр инновационных технологий, 2011;
- словари паремиологических трансформов и неопаремий: Вальтер Х., Мокиенко В. М. Антипословицы русского народа. СПб.: Нева, 2005 (далее – ВМ); Прикольный словарь (антипословицы и антифоризмы) / сост. В. М. Мокиенко, Х. Вальтер. М. – СПб.: ОЛМА Медиа Групп; Нева, 2006 (далее – ПС); Вальтер Х., Мокиенко В. М. Словарь русских ковидных антипословиц-карантинок // Словарь русского языка коронавирусной эпохи / отв. ред. М. Н. Приемьшева. СПб.: ИЛИ РАН, 2021 (далее – ВМ);
- материалы интернет-коммуникации – сайтов СМИ, интернет-форумов, чатов, социальных сетей, мессенджеров (2013–2023 гг.);
- записи живой речи носителей русского языка (2013–2023 гг.).

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его материалов при разработке вузовских курсов по лексикографии, паремиологии, фразеологии, неологии, лингвокультурологии, социолингвистике. Материалы исследования будут полезны составителям паремиологических и фразеологических словарей, лингвистам, исследующим динамические процессы в русском языке.

## Обсуждение и результаты

На начальном этапе разработки концепции словаря необходимо было определиться с критериями отбора материала для создания модели лексикографического описания. Не вступая в дискуссию по проблемам соотношения основного паремиологического фонда и паремиологического минимума (Иванов, 2015) и не ориентируя наш словник на конкретную категорию адресата, мы отобрали для лексикографического моделирования 300 русских пословиц, представленных в большинстве наших источников – словарях тезаурусного типа, тематических, аксиологических, учебных, изданных и переизданных (а значит, пользующихся спросом у носителей языка) в конце XX – начале XXI в. При этом учитывались актуальность и культурологическая ценность паремий. Принимались во внимание и данные исследований, отражающих представленность русских пословиц в учебниках для школьников, в том числе зарубежных (Петрова, 2007; Ая, 2014), и иностранных студентов, изучающих русский язык (Мурашова, 2017). Особенности функционирования отобранных для лексикографического моделирования частотных русских паремий, как уже отмечалось, были выявлены по данным словарей паремиологических трансформаций, интернет-материалам и записям живой речи последних 10 лет. Таким образом, в объект описания вошли канонические пословицы, отражающие традиционные ценности и антиценности (например, *Ученье – свет, а неученье – тьма*), пословичные трансформы, буквализирующие, конкретизирующие или опровергающие содержание традиционных паремий (*Изучение электротехники – свет; Ученье – свет, а неученье – приятный полумрак*), и искусственно созданные в последние годы паремиологические единицы,

утверждающие аксиологемы нового времени (*Школа – не армия: коси, не коси, а учиться все равно придется (косить – сленг. ‘уклоняться от чего-л.’)*) или направленные исключительно на создание комического эффекта (*Одна голова – хорошо, а с телом – лучше* (Мир анекдотов. 2023. <https://www.anekdotovmir.ru>)).

В дальнейшем, используя разработанные нами модели макро- и микроструктурирования словаря, которые будут представлены ниже, паремиографы смогут применить их к своему материалу, отобранному с учетом конкретного адресата.

Итак, в двух частях проектируемого словаря будут реализованы соответственно тематико-аксиологический и алфавитно-гнездовой принципы структурирования словника.

В традициях тематической лексикографической репрезентации пословиц, заложенных И. М. Снегиревым («Русские в своих», 1831-1834) и В. И. Далем («Пословицы русского народа», 1862), построен словарь «Народная мудрость. Русские пословицы» (МН, 2011), классификационной схемой которого мы воспользовались, детализировав ее при помощи заголовков-аксиологем (выражаемых пословицами оценочных идей), что характерно для аксиологических словарей (Байрамова, 2011). Так, среди тематических группировок пословиц (словарных рубрик), расположенных в алфавитном порядке (*Богатство и бедность; Брак и семья; Война и мир; Время и возраст; Гость и хозяин; Государство и власть* и т. д.), одной из наиболее объемных, а значит, и актуальных для носителей языка оказалась подборка пословиц под заголовком «Здоровье и болезни». Представим ее подрубрики *Здоровье; Болезни; Гигиена и профилактика; Лечение, медицина*.

Относящиеся к каждой подрубрике традиционные аксиологемы в словаре, в соответствии с концепцией его макроструктурирования, будут располагаться под знаком (•) в порядке убывания количества материала, здесь же ограничим его двумя-тремя репрезентативными пословицами. Современные пословичные трансформы, отражающие ту же аксиологему, что и традиционные паремии, размещаются с ними в одной аксиологической группировке под знаком (\*). Знаком (<<) помечены новые аксиологемы, которые в подрубриках представлены вслед за традиционными. Предлагаемая модель макроструктурирования первой, аксиологической части словаря, комплексно представляющей канонические пословицы, их трансформы и неопаремии, позволит увидеть динамику пословичной концептуализации действительности, например, в данной рубрике: появившиеся в пословицах наименования болезней, неизвестных ранее, новых средств гигиены, профилактики, борьбы с эпидемиями и оценочную интерпретацию этих реалий народным лингвокреативным сознанием.

#### ЗДОРОВЬЕ И БОЛЕЗНИ

##### Здоровье

- Здоровье – главная ценность: *Здоровье – всему голова* (МНН, 2010); *Здоровье – лучшее богатство* (МН, 2011).
- \* *Здоровье есть – ума не надо* (ВМ, 2005).
- Здоровье надо беречь: *Береги здоровье смолоду, а честь под старость* (МНН, 2010); *Болен – лечись, а здоров – берегись* (МН, 2011); \* *Кто не курит и не пьет, тот здоровеньким умрет* (Запись 2013 г.).
- Ценность здоровья познается в болезни: *Без болезни и здоровью не рад* (ДП, 1984, т. 1); *Кто не болел, тот здоровью цены не знает* (МНН, 2010); \* *Здоровье познается в лечении* (ВМ, 2005).

##### Болезни

- Не нужно бояться болезни: *Кто не боится холеры, того она боится* (ДП, 1984, т. 1); *Ахи да охи не дадут подмоги* (МН, 2011); \* *Не так страшен ковид, как его малюют* (ВМ, 2021); \* *Не так страшен ковид, как идиотские меры борьбы с ним* (ВМ, 2021).

<< Болезни доставляют страдания, протекают тяжело: \* *Простата – хуже воровства* (ВМ, 2005); \* *Ковид гриппа не слаще* (ВМ, 2021).

<< Болезнь наступает внезапно, неожиданно: \* *Не было заботы – купила баба летучую мышь [на уханском рынке]* (ВМ, 2021); \* *Вот тебе, бабушка, и коронавирус* (Запись 2020 г.).

<< Современный человек все больше и больше подвержен стрессу: \* *Стресс всему голова* (Запись 2013 г.); \* *Чем дальше в лес, тем больше стресс* (ВМ, 2005).

##### Гигиена и профилактика

- Баня – хорошее средство лечения и профилактики: *Баня – мать вторая: кости распаришь, всё тело поправишь* (МН, 2011). *Баня парит, баня правит* (ДП, 1984, т. 2).
- Необходимо употреблять полезные продукты, соблюдать режим питания: *Лук от семи недуг* (ДП, 1984, т. 1); *Кто мерно ест, тот сам себе лекарь* (МН, 2011); \* *Голод не тетка, а родная сестра лечебному голоданию* (ПС, 2006).
- Нужно соблюдать чистоту: *Чистота – залог здоровья* (МНН, 2010); *Чистота – половина здоровья* (МН, 2011); \* *На Бога надейся, а руки-то помой* (Запись 2020 г.).
- Необходимо соблюдать оптимальный температурный режим: *Держи голову в холоде, а ноги в тепле* (ДП, 1984, т. 1); \* *Держи ноги в тепле, а кондиционер на +18°* (Запись 2022 г.).

<< Необходимо опасаться вирусной инфекции, передаваемой контактным путем: \* *С кем поведёшься, от того и заразишься* (ПС, 2006); \* *Вирус не воробей, вылетит – не поймаешь* (Запись 2020 г.); \* *Дружба дружбой, а полтора метра врозь* (ВМ, 2021).

<< Маска – эффективное средство защиты от вирусной инфекции: \* *На Бога надейся, а маску надень* (Запись 2020 г.); \* *Каши маска не помеха* (ВМ, 2021); \* *Любишь кататься – люби и масочки носить* (ВМ, 2021).

<< Карантин и самоизоляция непопулярны, но необходимы при борьбе с эпидемиями: \* *Самоизоляцию пережить – не поле перейти* (ВМ, 2021); \* *Где родился – там и сиди на карантине* (Запись 2020 г.); \* *Глаза боятся – руки без перчаток, лицо без маски, впереди патруль* (ВМ, 2021).

## Лечение, медицина

• Лечение не только не помогает, но и вредит человеку: *Не лечиться худо, а лечиться еще хуже* (МНН, 2010); *Та душа не жива, что по лекарям пошла* (ДП, 1984, т. 1).

• Лекарства наносят вред человеку: *Аптека и лечит, так калечит* (МН, 2011); *И хорошая аптека убавит века* (ДП, 1984, т. 1).

• Лечение – не дешево: *Аптекам предаться – деньгами не жаться* (ДП, 1984, т. 1); \* *На полис надейся, а денежки готовь* (Запись 2018 г.); \* *Мал санитаризер, да дорог* (ВМ, 2021).

<< Больному обязательно нужно лечиться: \* *Врача бояться – здоровья не иметь* (ВМ, 2005); \* *Время лечит, но доктор быстрее* (ВМ, 2005); \* *Век живи – век лечись* (Запись 2016 г.).

<< Борьба с эпидемиями не всегда четко организована: *Обещанной вакцины три года ждут* (Запись 2020 г.); *А ВОЗ/Всемирная организация здравоохранения/ и ныне там* (ВМ, 2021).

Вторая часть словаря, построенная по алфавитно-стержневому принципу, позволит проследить динамику формы и содержания конкретных паремий в современной речи, а их объединение под общим стержневым компонентом, как отмечают исполнители лексикографических проектов, реализуемых под научным руководством В. М. Мокиенко (Мокиенко, Никитина, 2018; Андрианова, Игнатъева, 2021), покажет и образный потенциал стержневых слов паремий, в большинстве своем – культурологически маркированных.

Если объектом описания в словаре будут исключительно актуальные для носителей языка пословицы, то в лингвокультурологический комментарий, сопровождающий заголовочное стержневое слово, могут быть введены и вышедшие из употребления паремии, если это поможет отразить социокультурно обусловленную динамику пословичного фонда, как, например, в приводимой ниже словарной статье «Чистота», представляющей паремию *Чистота – залог здоровья*. Репрезентирующая ее словарная статья включает следующие параметрические зоны: за толкованием заголовочной пословицы следуют примеры ее употребления в современном контексте. Одна из реализаций покажет новую сферу функционирования паремии – рекламную. Диапазон трансформаций, осуществляемых по модели «чистота – залог чего», выводит преобразованную пословицу в производственную (*чистота – залог успеха*), семейную (*чистота – залог скандала, развода*), медицинскую (*чистота – залог болезни*) сферы, а единственное употребление преобразованной паремии в тексте религиозного характера возвращает читателя к проблемам духовности (*чистота – залог любви*). Эти структурно-семантические трансформации, сохраняющие при всех вариациях логику исходного выражения (А является залогом В) и отражающие реальные ситуации, связи и отношения, размещаются под знаком (\*) в блоке трансформаций. Порядок расположения трансформов определяется удалением их содержания от исходной пословичной идеи; крайняя степень такого удаления представлена шутками-алогизмами (под знаком \*\*), завершающими словарную статью.

**ЧИСТОТА**

/В пословицах XVIII-XIX вв. с компонентом *чистота* (они собраны, например, в словарях В. И. Даля и И. М. Снегирева) речь идет в первую очередь о духовной чистоте: *Чистота духовная паче телесной; Чистота человека к Богу приводит; Чистота – половина спасенья*. Все эти паремии вышли из активного употребления, а в пословице *Чистота – залог здоровья*, функционирующей в современной речи, имеется в виду прежде всего физическое состояние незагрязненности чего-л., отсутствие грязи где-л./

**ЧИСТОТА – ЗАЛОГ ЗДОРОВЬЯ.** *Соблюдение личной гигиены поможет избежать болезней.* «Чистота – залог здоровья» – популярный лозунг советского времени, висевший в столовых и других местах общественного пользования (ВМ, 2005) // *в рекламных материалах клининговых компаний.* Чистота – залог здоровья. И это не пустая фраза. Когда Вас окружают чистота и порядок – сразу упорядочиваются все мысли, поднимается настроение (<http://www.almin-cleaning.ru>, 2023). Чистота – залог здоровья. Отзывы о Клининговой компании «Калина Клининг» (<https://rank-craft.com>, 2022) // *в функции названий клининговых компаний.* Клининговая компания «Чистота – залог здоровья». Услуги по профессиональной уборке/мойке жилых и нежилых объектов (<https://www.avito.ru>, 2023). Клининг «Чистота – залог здоровья», Санкт-Петербург (<https://vk.link>, 2022). \* **Чистота – залог психического здоровья?** *Излишнее стремление к чистоте свидетельствует о психических проблемах человека (в функции названия психологического форума)* (<https://www.b17.ru>, 2022). \* **Чистота – залог успеха.** *От чистоты в производственных помещениях, офисах во многом зависит успех фирмы, предприятия (в функции названий медиаматериалов).* Чистота – залог успеха. На первый взгляд может показаться, что это /уборка/ не очень важное мероприятие. Но чистота в офисном помещении играет далеко не последнюю роль в успехе фирмы (<https://ideas.ru>, 2013). Чистота – залог успеха. Что видит клиент, как только переступает порог вашего офиса, ресторана или гостиницы? (<https://dzen.ru>, 2020). \* **Чистота – залог любви.** 1. Шутл. *Уборка квартиры способствует поддержанию благоприятного климата в семье, в любовных отношениях (в роли заголовка медиаматериала)* (<https://rusalisa.blogspot.com>, 2015; <https://proza.ru>, 2013). 2. *О необходимости стремления к духовной чистоте (в названии и тексте стихотворения Иеромонаха Иннокентия).* Чистота – залог любви. <...> Красота души в смиреннии, в кротком нраве и терпении. Чистота – залог любви, друг мой, душу береги (<https://stihi.ru>/2019/01/20/9761). \* **Чистота – залог раздора (скандала, развода).** Шутл.-ирон. *Излишнее стремление к чистоте (как правило, у женщины) приводит к разладу, скандалам в семье, вплоть до развода (в функции названий медиаматериалов и тем форумов)* (<https://askgirls.ru>, 2020; <https://www.ivi.ru>, 2021; <https://www.woman.ru>, 2022). \* **Чистота – залог болезни (болезней).** Шутл.-ирон. 1. *Сильнодействующие моющие средства вредны для организма (в функции заголовков медиаматериалов)* (<https://aif.ru/health>, 2015; <https://gia.ru>, 2020). 2. *Излишнее стремление оберегать маленьких детей от грязи и микробов не способствует укреплению их иммунитета (в роли заголовка научной статьи)* (Наука и жизнь, 2023, № 10: <https://www.nkj.ru>, 2023).

\*\* Трансформы-шутки:

**Темнота – залог здоровья** (ВМ, 2005).

**Частота – залог здоровья** (ПС, 2006).

Таким образом, на материале словарной статьи можно проследить динамические процессы, затронувшие конкретную паремию: типы ее структурно-семантических преобразований (в данном случае – это замена объектного компонента, обеспечивающая обновление содержания паремии, ее адаптацию к новой сфере, и замена стержневого компонента, приводящая к разрушению содержания паремии и смене ее регулятивной функции на развлекательную).

Диапазон преобразований пословицы можно рассмотреть и с точки зрения тематической принадлежности трансформов: помимо гигиены и профилактики (в том числе новых аспектов этих тем) они затрагивают производственную сферу, семейные и интимные отношения, часто – приобретая шутливо-иронический оттенок. Такие выводы можно будет сделать на материале каждой словарной статьи алфавитно-стержневой части словаря.

## Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Лексикографическая репрезентация русского паремиологического фонда в его современном состоянии должна осуществляться комплексно: включать в объект описания как традиционные паремии, используемые в речи в исходной форме, так и их речевые трансформации, а также неопаремии, появившиеся в последние годы.

Разработанную нами концепцию такой комплексной репрезентации паремий представляют результаты лексикографического моделирования на ограниченном паремиологическом материале, актуальном для носителя языка, который был проанализирован нами в структурно-семантическом, коммуникативно-прагматическом, социокультурологическом аспекте, что обеспечило научную достоверность его дальнейшей лексикографической интерпретации.

Предлагаемая модель макроструктуры словаря предполагает наличие двух структурных частей в его корпусе: тематико-аксиологической и алфавитно-стержневой. В тематико-аксиологической части материал традиционно группируется по тематическим рубрикам и подрубрикам, внутри которых заголовками макростатей, объединяющих сходные по содержанию паремии, становятся аксиологемы – формулировки аксиологически ориентированных пословичных идей. Под такими заголовками располагаются традиционные паремии, их трансформы и неофраземы, передающие ту же идею. Новые аксиологемы, отражающие современные ценностные приоритеты, образуют отдельные макростатьи в рамках тематической подрубрики.

Во второй, алфавитно-стержневой части пословицы объединяются под стержневыми компонентами, которые располагаются в алфавитном порядке. Параметрическая модель описания каждой пословицы в отдельной словарной статье предполагает репрезентацию паремии в исходной форме с толкованием и, при необходимости, лингвокультурологическим комментарием. В следующей зоне статьи располагается блок пословичных трансформов, конкретизирующих или развивающих оценочное значение паремии. В заключительном блоке размещены трансформы-алогизмы, выполняющие исключительно развлекательную функцию.

Все описываемые в словаре паремиологические единицы, как канонические, так и преобразованные, получают точную паспортизацию, что позволяет по материалам первой части словаря проследить динамику аксиологического содержания тематических разделов и их наполняемость паремиями, а по второй части – реализацию трансформационного потенциала традиционных паремий и типы трансформаций. Таким образом, предлагаемая модель комплексной лексикографической репрезентации традиционных пословиц и паремиологических инноваций позволит представить русские паремии в динамическом аспекте.

Разработанная лексикографическая модель найдет применение в практике словарной разработки паремий с учетом конкретного адресата. Так, в наши дальнейшие планы входит ее реализация с ориентацией на студентов-филологов, в том числе иностранных, – будущих преподавателей русского языка. В теоретическом плане перспективу дальнейшего исследования мы видим в разработке модели двуязычной словарной репрезентации паремий и их трансформаций.

## Источники | References

1. Андрианова Д. В., Игнатъева Н. Д. Практические вопросы формирования словарной статьи для аксиологического словаря русских, белорусских и украинских пословиц // Лексикография цифровой эпохи: сб. мат. междунар. симпозиума. Томск: ТГУ, 2021.
2. Ая У. Возможности использования паремиологического материала в интегрированном обучении культурологии и русскому языку в эстонской школе // Русский язык за рубежом. 2014. № 2.
3. Берков В. П. Двуязычная лексикография. СПб.: СПбГУ, 1996.
4. Бочина Т. Г. Пословица на века молвится. Избранные труды по паремиологии. Казань: КФУ, 2023.
5. Вальтер Х., Мокиенко В. Русские антипословицы и их лексикографическое описание // Acta Ethnographica Hungarica. 2007. Т. 52. № 1.
6. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / под ред. акад. Ю. С. Степанова. М.: Индрик, 2005.

7. Воробьев В. В. Лингвокультурология. М.: РУДН, 2008.
8. Иванов Е. Е. Паремнологический минимум и основной паремнологический фонд // Паремнология в дискурсе / под ред. О. В. Ломакиной. М.: Ленанд, 2015.
9. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
10. Ларин Б. А. Филологическое наследие: сб. статей. СПб.: СПбГУ, 2003.
11. Маслова В. А. Концептуальные основы современной лингвистики. М.: Флинта, 2019.
12. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. К концепции полного словаря народной фразеологии: проблемы макро-структурирования // Вопросы лексикографии. 2018. № 14.
13. Мурашова Н. В. Пословицы в учебнике русского языка «Дорога в Россию»: к вопросу о комплексном лингвокультурологическом комментарии // Псковские говоры и их исследователи: в 2-х ч. / под ред. Н. В. Большаковой, Л. Я. Костючук. Псков: ЛОГОС, 2017. Ч. 1.
14. Пермьяков Г. Л. Основы структурной паремнологии. М.: Наука, 1988.
15. Петрова Л. А. Паремнологический минимум как фрагмент лексикона языковой личности // Вестник Поморского университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2007. № 3.
16. Потенба А. А. Из лекций по русской словесности: басня, пословица, поговорка. Харьков: Тип. К. Счасни, 1894.
17. Савенкова Л. Б. Пословицы и поговорки на газетной полосе: факторы сохранения / утраты востребованности // Филология и культура. 2016. № 2 (44).
18. Селиверстова Е. И. Явление деформации пословиц сквозь призму законов паремнологического пространства // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2020. Т. 17. № 3.
19. Сороколетов Ф. П. Избранные труды / ред. С. А. Мызников. СПб.: Наука, 2011.
20. Тарланов З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. Петрозаводск: Петрозаводский государственный университет, 1999.
21. Третьякова И. Ю. Изоморфизм как фактор окказионального преобразования русских пословиц // Вестник Костромского государственного университета. 2015. Т. 21. № 1.
22. Федорова Н. Н. Современные трансформации русских пословиц: монография. Псков: Гименей, 2007.

#### Информация об авторах | Author information



**Никитина Татьяна Геннадьевна<sup>1</sup>**, д. филол. н., проф.

<sup>1</sup> Псковский государственный университет



**Nikitina Tatiana Gennadievna<sup>1</sup>**, Dr

<sup>1</sup> Pskov State University

<sup>1</sup> [cambala2007@yandex.ru](mailto:cambala2007@yandex.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.09.2023; опубликовано online (published online): 25.10.2023.

**Ключевые слова (keywords):** пословица; трансформации пословиц; паремнологический словарь; аксиологический словарь; словарная статья; proverb; proverb transformations; paremiological dictionary; axiological dictionary; dictionary entry.